

## Poezje

*Ryszard Żaba*

Miniatura Kraków 2012, s. 128, ilustr., ISBN 978-83-7606-407-9

Autor, dr med. Ryszard Żaba, specjalista pediatrii i rehabilitacji, jest obecnie wicedyrektorem i ordynatorem Wojewódzkiego Szpitala Rehabilitacyjnego w Zakopanem. W swym dorobku ma 35 publikacji naukowych i 60 referatów na kongresach w kraju i zagranicą. Bierze też żywy udział w życiu towarzystw i izb lekarskich. Jest człowiekiem pióra jako publicysta /felietony/, a przede wszystkim jako poeta. Znane są jego wiersze w osobnych lub zbiorowych książeczkach wydawanych, m.in. przez Unię Polskich Pisarzy Lekarzy. Należy do aktywnych członków unii lekarzy pisarzy – polskiej i światowej /wziął udział w jej 12 kongresach/. Zamiłowania do podróży łączy często jako artysta-grafik z wystawianiem swych prac /23 wystaw w latach 1987-2012, w tym 9 zagranicą/. Działalność dra Żaby na różnych polach zyskała mu wiele uznania i wyróżnień.

Obecny zbiór poezji składa się z czterech części. W pierwszej spotykamy 24 utworów w językach portugalskim i polskim. Każdemu utworowi po portugalsku towarzyszy polski odpowiednik. Druga część zawiera 18 wierszy w języku francuskim, w tej wersji nie znalazło się sześć wierszy z części pierwszej. Część trzecią stanowi wersja angielska wszystkich, a więc 24 wierszy, a czwarta wersja, tym razem niemiecka, obejmuje znowu 18 wierszy. Różna jest tematyka wierszy, mają charakter refleksyjny, czasem egzystencjalny, inne dotyczą m.in. przyrody. Niektóre wiersze mają konotacje medyczne. Włoskie powiedzenie mówi, że tłumacz to zdrajca /traduttore-tradittore/, jednak porównanie wersji francuskiej, angielskiej i niemieckiej z polską skłania do pochwały sześciu tłumaczy. W dziełku spotykamy na osobnych stronach: spis wystaw grafik autora oraz noty o nim samym – w językach: angielskim i polskim.

Wartość dodatkowej zbiorowi wierszy dostarczają ciekawe liczne /24, w tym 10 barwnych/ grafiki autora, które widnieją głównie we wnętrzu książeczki. Strona edytorska dziełka jest na wysokim poziomie. Dobry papier, czytelna, zróżnicowana czcionka i układ wewnętrzny, świetna reprodukcja rycin, twarda, barwna okładka, kryta płótnem.

prof. Henryk Gaertner - Kraków